

中国食品类期刊英文摘要写作常见 错误分析及规避措施

付 臻 湛 艳

(长沙理工大学外国语学院, 湖南 长沙 410076)

摘要: 英文摘要对学术期刊在国际学术界影响力的提升以及国际读者群体的接受度至关重要。通过案例研究法、话语分析法等, 对《食品与机械》《食品与生物技术学报》食品类学术期刊近期发表文章的英文摘要进行考察分析发现, 英文摘要中常见错误类型包括语言不准确、结构不一致、学术规范不严谨等问题。导致这些常见问题的主要原因有: 语言能力和写作技巧不足、中英文化背景差异以及学术规范认知不充分等多方面因素。在此基础上, 提出了相应的规避措施, 如参考食品专业权威工具书及平行文本、系统学习英文语法知识、加强对专业术语的英译学习等, 以提升中国食品类科研成果在国际学术界的可见度与贡献。

关键词: 英文摘要; 食品类期刊; 错误分析; 规避策略

Common errors and avoidance strategies in English abstracts of China's food science journals

FU Zhen ZHAN Yan

(School of Foreign Studies, Changsha University of Science and Technology, Changsha, Hunan 410076, China)

Abstract: English abstracts play a crucial role in enhancing the international academic influence of academic journals and improving their acceptance among the global readership. By employing case studies and discourse analysis methods, this study examines the English abstracts of recent articles published in *Food & Machinery* and *Journal of Food Science and Biotechnology*. The analysis identifies several common errors in these abstracts, including inaccuracies in language use, inconsistencies in structure, and a lack of academic rigor. The primary causes for these issues can be attributed to inadequate language proficiency and writing skills, differences in cultural backgrounds between Chinese and English, and insufficient awareness of academic norms. Based on these findings, the study proposes several corrective measures, such as consulting authoritative food science reference works and parallel texts, systematically improving English grammar knowledge, and strengthening the translation of specialized terminology. These recommendations aim to provide practical guidance for Chinese scholars in drafting high-quality English abstracts.

Keywords: English abstracts; food science journals; error analysis; corrective strategies

随着全球学术研究的国际化趋势不断增强, 英文作为学术出版的主要语言之一, 对于促进学术沟通合作及提升研究可见度的重要性不言而喻。为贯彻习近平总书记关于加快培育世界一流科技期刊的重要指示, 切实提升中国科技期刊学术影响力和传播服务能力, 2024 年度中国科协继续实施“科技期刊双语传播工程”, 以提升中国科技期刊传播影响力和学术服务能力为目标, 择优选

选一批具有较高学术水平的中、英文科技期刊, 对其刊载的优秀论文开展长摘要或结构化论文的英汉互译, 面向国内外科技工作者开放共享, 更加有效传播中国科研成果, 促进中外学术交流, 助推中国科技期刊实现高质量发展。

对于学术期刊而言, “摘要是读者进入一篇论文的地图, 结构完整、标识明确的‘摘要地图’方能引导读者迅速

基金项目: 湖南省哲学社会科学基金青年项目(编号: 20YBQ002); 湖南省普通高等教育教学改革研究一般项目(编号: HNJC-2022-1386); 湖南省教育厅优秀青年项目(编号: 24B0318)

通信作者: 付臻(1985—), 女, 长沙理工大学副教授, 博士。E-mail: fuzhen0317@126.com

收稿日期: 2024-10-08 **改回日期:** 2024-12-06

且准确地获知论文的主要观点和创新之处”^[1]。纵观中国众多中文科技期刊,在英文摘要的写作上仍存在诸多问题,这些问题不仅影响了摘要的准确性和可读性,还阻碍了中国学术成果走向国际及全球知识共享的步伐。

《食品与机械》和《食品与生物技术学报》作为中国食品类核心期刊,在食品技术领域占据重要地位^[2]。它们代表了食品科技研究领域的学术权威,所刊载的学术成果具有较高的学术价值和影响力,是国际学术界了解中国学术研究前沿动向的重要窗口。重视以其为代表的食品类期刊英文摘要质量,对于现存错误的类别、成因进行深入分析,并有的放矢地提出规避策略,有利于保障学术研究成果和期刊国际影响力及学术价值得到充分体现。

1 食品类期刊英文摘要常见问题

从学术规范的角度来说,英文摘要应与中文摘要在内容上保持高度一致,以确保学术研究的严谨度。英文摘要与中文摘要同为对一篇论文的高度概括,不仅要求在内容表达上需简明扼要,还需具备高度的准确性和逻辑性^[3]。《食品与机械》《食品与生物技术学报》目前存在的问题主要集中在3个方面:语言准确性、内容完整性和学术规范性。这些问题从内容上可能误导读者、影响摘要的信息传递,从传播角度则可能降低论文的检索率、影响期刊学术声誉。

1.1 语言准确性问题

英文摘要中的语言准确性是有效传达研究内容的关键^[4],语言层面的错误不仅会影响读者对研究内容的理解,还可能造成摘要信息的歧义或不完整。因此,词汇、句法及语篇3个层面存在的语言准确性问题值得深入探讨。

1.1.1 词汇层面 词汇是语言表达的基础,尤其是在学术写作中,术语及用词的精确性决定了摘要信息传递的准确性。在英文摘要中,词汇选择错误往往会引发语义混乱,进而影响读者对研究内容的正确理解。常见的词汇层面错误包括意义错误、学科领域差异导致的误用、术语表述不当、词序错误引起的语义含混、拼写校对错误。

(1) 语义选择错误:

例1:

原文:以延边黄牛眼肉和臀肉为试验材料。

译文: Yanbian yellow cattle eye meat and buttocks were used as experimental materials.^[5]

原文中,“眼肉”被误译为“eye meat”,“eye meat”并非牛肉分割部位的专业术语,会引发一定程度的歧义。“眼肉”通常指位于牛臀部附近的肌肉,其对应术语为“eye of round”。“臀肉”一词被误译为“buttocks”,出现了明显的意义错误。“buttocks”常用于描述人体部位,即“人的臀部”,

而非原文中用于描述动物肉类的专业术语,可根据具体情况改用“round”或“rump”,从而对试验材料给出更精准的描述。

例2:

原文:提高近红外光谱技术在线检测柚子糖度的精度。

译文: To improve the accuracy of online measurement of sugar content of grapefruit by near infrared spectroscopy.^[6]

原文的“柚子”一词被误译为“grapefruit”,导致了意义上的偏差。在食品科学领域,“grapefruit”这一术语指的是葡萄柚,而在原文中,“柚子”所指涉的水果英文对应的术语表达应为“pomelo”。此处的误用会使英文读者误以为研究对象是葡萄柚,而非柚子,从而对试验材料的性质和研究结果产生错误认知。

(2) 专业领域术语混淆:

例3:

原文:对比光学特性参数[吸收系数(μ_a)和约化散射系数(μ'_s)]鉴别掺伪茶油的能力,并探索组合提取方式对模型的提升效果。

译文: In order to compare the ability of optical characteristic parameters [absorption coefficient (μ_a) and approximate scattering coefficient (μ'_s)] to identify adulterated tea oil and to explore the enhancement effect of the combination of extraction methods on the model to achieve a faster and more accurate identification of different kinds of adulterated oils.^[7]

案例中的“约化散射系数”被误译为“approximate scattering coefficient (μ'_s)”,属于不识学科领域差异而导致的误用,易导致读者对研究方向出现错误判断,应改为“reduced scattering coefficient”(μ'_s)。“Approximate scattering coefficient”可以用来表示某种近似的散射系数,但它与“约化散射系数”(reduced scattering coefficient)的含义和用途有所不同:reduced scattering coefficient (约化散射系数)是一个特定的光学参数,常用于描述散射过程中的散射强度和几何因素的影响。它是标准散射系数(scattering coefficient)经过修正得到的,考虑了散射角度和光传播方向的影响,通常用于医学成像和光学测量中。Approximate scattering coefficient (近似散射系数)指的是一种估计的散射系数,指的是在缺乏精确数据的情况下用来近似表示散射效应的值,该词通常在简化计算或精确测量不可行时使用。因此,更符合该句语境的译文是“reduced scattering coefficient”。

例4:

原文:超声处理80 min时,宰后牛肉的剪切力最低。

译文: Ultrasonic treatment for 80 min resulted in the

lowest shear stress.^[5]

案例中,原文的“剪切力”一词是指刀具切断肉类时所需要的力量,通常用于衡量肉的嫩度,剪切力越低则肉质越嫩。它的正确表达为“shear force”,这一术语在食品科学中具有特定含义,旨在衡量肉质嫩度。而在译文中,“剪切力”被误译为“shear stress”,该词是材料学、工程学等学科中的术语,通常用于描述试验材料在外力作用下产生的内部应力。因此,此处错误属于不识学科领域差异导致的误用,可能会使读者误判研究方向,从而使研究成果的有效性受到质疑。

(3) 术语表述不当:

例 5:

原文:提出了一种基于机器视觉的图像检测方法,通过不同图像算法的多级式递进融合,实现对谷糙的特征识别与分离。

译文: An image detection method based on machine vision was proposed, which realized the feature recognition and separation of grain rough through multi-stage progressive fusion of different image algorithms.^[8]

案例中,“谷糙”被误译为“grain rough”,属于逐字翻译,是非常规的表达,因而无法准确传达原文的含义,给读者造成阅读障碍。不规范的术语使用会降低论文的准确性与专业性,造成交流障碍。同时,读者可能因此质疑研究的严谨性,从而影响论文的可信度。原文中的“谷糙”是指稻谷脱去外保护皮层的稻壳,其正确表达应为“grain and chaff”。

例 6:

原文:利用固相微萃取(SPME)技术结合气相色谱—质谱法(GC-MS),对核桃叶中的挥发性成分和乙醇提取物的化学成分进行鉴定分析。

译文: The volatile components of walnut leaves were analyzed by head-space solid micro-extraction and coupled with GC-MS.^[9]

案例中,原文“固相微萃取(SPME)”被误译为“head-space solid micro-extraction”(顶空固相萃取)。“固相微萃取”在食品科学领域中有其特定的英文表达,即“solid-phase microextraction (SPME)”。译文的表达与原文不对应,未能准确传达原文的含义,会导致读者误解或混淆试验研究技术,进而影响研究成果的传播和引用。

(4) 词汇搭配错误:

例 7:

原文:揭示不同品种甜樱桃耐贮性差异的原因。

译文: This study aimed to reveal the reasons of different varieties for sweet cherry's storability.^[10]

案例中,“the reasons of different varieties for sweet cherry's storability”的搭配导致了语义上的含混不清。句

中修饰词“different varieties”和被修饰词“sweet cherry's storability”的关系不明确,使得句子主旨不清晰,读者难以理解“不同品种”的哪个特征是与“甜樱桃耐贮性”相关的。为了避免语义含混的现象,应当适当调整句子结构,使其更加符合英文的表达习惯,可改为: This study aimed to reveal the reasons for the differences in storability among different sweet cherry varieties.

例 8:

原文:实现绿茶种类的快速识别。

译文: To realize rapid detection of green tea species identification.^[11]

案例中,“rapid detection of green tea species identification”的词序和结构未能明确表示“快速识别”这一动作的受动者,由此造成了语义的混乱。原句的意义指“快速识别绿茶种类”,而非“快速实现检测行为”,因此,应改为“to realize rapid identification of green tea varieties.”。在改译版本中,“to achieve rapid identification”明确了研究的目标是“快速识别”;而“of green tea varieties”指出了“识别”的对象是“绿茶种类”。由此,不仅理顺了词序,还消除了语义上的混乱,确保了表达的准确和清晰,译文方能更准确地传达原文的意义,从而有助于提升文章的专业性和学术表达的规范性。

(5) 拼写校对错误:

例 9:

原文:经过竞争性自适应重加权算法(CARS)和无信息变量剔除算法(UVE)进行特征提取后。

译文: After CRAS and UVE-CARS feature extraction.^[7]

案例中,“竞争性自适应重加权算法(CARS)”被误写为“CRAS”,显然属于拼写校对方面的错误,因为“CARS”是“competitive adaptive reweighted sampling”的缩写,而“CRAS”则不存在于相关学术领域中。这样的拼写错误易给读者留下不严谨的印象,影响论文的可信度。

1.1.2 句法层面 除了词汇的准确性,句子结构的合理性也是决定英文摘要表达是否清晰流畅的关键因素。句法错误可能会导致句子过于冗长或不完整,进而影响整篇摘要的可读性。该部分将聚焦于句法层面的常见问题,包括句子冗长、句子结构不完整、时态混乱、数的错误等。

(1) 句子冗长:

例 10:

原文:利用 SolidWorks Motion 软件对切片去核刀具机构进行运动仿真分析,得出该机构的运动特性曲线图。

译文: The motion simulation analysis of the slicing and core-removing tool mechanism was carried out by using SolidWorks Motion software, and the motion

characteristic curve of the mechanism was obtained.^[12]

在案例的原译中,“mechanism”一词的重复导致了句子冗赘;此外,两个并列分句的使用,使得句子冗长,结构复杂且不紧凑。译文使用了“and”来连接两个独立的分句,呈现出并列的逻辑关系,这与原句试图呈现的因果关系相悖。因此可优化为:Motion simulation analysis was conducted using SolidWorks Motion software, producing the motion characteristic curve for the slicing and core-removal mechanism.

例 11:

原文:在 650~950 nm 的波长范围内采用标准正交变量变换(SNV)、多元散射校正(MSC)、归一化(normalize)、SG-阶求导(savitzky-golay first order derivative, SG-1st)对原始数据进行预处理,使用自适应性加权算法(CARS)筛选反映柚子糖度的光谱特征,建立了偏最小二乘回归(PLSR)模型。

译文:In the wavelength range of 650~950 nm, orthonormal variable transformation (SNV), multiple scattering correction (MSC), Normalize, Savitzky-Golay first order derivative, SG-1st preprocessed the original data, used the adaptive weighting algorithm (CARS) to screen the spectral characteristics of the grapefruit sugar content, and established a partial least squares regression (PLSR) model.^[6]

案例的译文过于繁冗,原文提到的多个试验步骤和信息被集中放置在一个单句中,如数据预处理、特征筛选和模型建立等,导致句子冗长且内容密集,难以理解。同时,由于原文中存在多个术语,信息量大,如果根据原句结构进行直译,易造成信息过载。此外,译文句子结构也存在问题,“preprocessed the original data”的主语应该是人或者算法,但译文将前面提到的一系列处理方法作为主语,在表意层面与原句偏离。为改善句子的流畅性和可读性,可以运用分译法将其拆分成两句,分别介绍数据预处理和模型建立的过程。

Sentence 1 (数据预处理部分):

In the wavelength range of 650~950 nm, the original data were preprocessed using orthonormal variable transformation (SNV), multiple scattering correction (MSC), normalization, and the Savitzky-Golay first-order derivative (SG-1st).

Sentence 2 (特征筛选与模型建立部分):

The adaptive weighting algorithm (CARS) was then applied to screen the spectral characteristics related to grapefruit sugar content, and a partial least squares regression (PLSR) model was established.

(2) 句子结构不完整:

例 12:

原文:为降低食品自动化生产线机器人定位误差和标定物识别误差,设计一种基于空间网格的手眼标定方法。

译文:Designing a space grid-based hand-eye calibration method to reduce robot positioning errors and calibration object Recognition errors in automated food production lines.^[13]

案例中,原文是摘要对于研究目的的论述,译文机械遵循了原文本的语序,导致结构不完整,缺少主语和谓语部分,无法独立表达完整的意思,属于典型的“残句”。在学术写作中,完整且逻辑严密的句子是保持学术严谨的基本要求。因此,需在译文前添加缺失的语法成分,可改为:This study designed a space grid-based hand-eye calibration method to reduce robot positioning errors and calibration object Recognition errors in automated food production lines.

例 13:

原文:解决流态冰充冰过程中冰晶分布的均匀度问题。

译文:In order to solve the problem of uniformity of ice crystal distribution in the process of ice slurry filling.^[14]

案例中,译文以“in order to”开头,通常表示目的,并引出一个后续动作。然而,句子却未提供完整的主谓结构,缺乏明确的动作主体,导致句子结构不完整,读者不清楚“解决均匀度问题”这一意图是如何实现的,整个句子变得模糊不清,表达显得草率,使得读者无法明确作者想要传达的信息。可改为:This study aimed to solve the problem of uniformity of ice crystal distribution in the process of ice slurry filling.

(3) 时态混乱:在英语学术论文摘要写作中,常用的时态有现在时、过去时和完成时 3 种,它们的具体使用情境取决于其描述的具体内容:现在时可用于介绍研究目的、方法和结果;过去时常用于过程描述;完成时常用于介绍研究产生的影响。统一全部使用过去时也是英语学术论文摘要写作的可行性操作之一,就文中所选取的样本而言,这一做法得到了更为广泛的应用。然而,时态混用问题在英文摘要写作中屡见不鲜。

例 14:

原文:内源荧光光谱表明,温度越高,浆液中色氨酸残基数量越多。100,150 W 的腐竹质量分别由 4.09 g 增长至 5.26,5.08 g。

译文:The endogenous fluorescence spectrum indicates that the higher the temperature, the more tryptophan residues are present in the slurry. The mass of yuba at 100

and 150 W increased from 4.09 g to 5.26 g and 5.08 g.^[15]

案例中,摘要全篇采用的都是过去时。译文用于提示研究结果的“内源荧光光谱表明”一句中,“表明”一词使用了现在时“indicates”进行翻译,与下文“increased”的过去时相矛盾,导致时态出现混乱,影响译文的流畅性和准确性,使得译文显得专业度不够,因此需将译文首句改为:The endogenous fluorescence spectrum indicated that the higher the temperature, the more tryptophan residues were present in the slurry.

例 15:

原文:通过试验验证了所提抓取方法的优越性。

译文:The superiority of the proposed grasping method had been verified through experiments.^[16]

案例中,原文属于摘要中的过程描述部分,可使用现在时或过去时进行翻译。然而“验证”一词的翻译使用了过去完成时“had been verified”。过去完成时往往用于表示过去某一时刻之前已经完成的动作或状态,此处的时态不符合过去完成时的使用语境,属于时态的误用。为保证时态的正确,同时保持上下文一致,应该改为一般过去时“was verified”。

(4) 数的错误:

例 16:

译文:The LOD of the cadmium ion were 1.201 0 μg/L, the LOD of the lead ion were 0.963 9 μg/L.^[17]

案例中,译文的主语“The LOD of the cadmium ion”和“the LOD of the lead ion”均为不可数名词,因此谓语动词应使用单数形式,需将“were”改为“was”以保证数的一致性。在英文摘要写作中,主语和谓语的数的错误可能会使句子意思模糊不清。

1.1.3 语篇层面 摘要的整体逻辑结构和信息组织对文本表意的清晰与准确至关重要,语篇层面的衔接与逻辑顺畅度决定了英文摘要的连贯性和信息层次的清晰度。在语篇层面的问题中,段落间的逻辑跳跃现象尤为常见,由此导致各个意义层次之间过渡衔接欠流畅。

例 17:

原文:……采用高温处理对稀奶油进行杀菌,比较非热处理和热处理对微生物去除、活性蛋白质保留及蛋白质和脂肪氧化的影响。与巴氏杀菌相比,微滤、紫外辐射使脱脂乳中细菌总数降低更多,且能完全或部分去除芽孢;……

译文:……Cream was treated by high temperature treatment and the effects of non-thermal and thermal treatments on removal of microorganism, retention of active protein, and oxidation of protein and lipid were studied. Compared with pasteurization, the results showed that microfiltration and ultraviolet-c irradiation could

reduce the total bacterial count and the spores could be completely or partially removed; ……^[18]

案例中,原文首句属于摘要的方法介绍部分;第二句则是摘要中的结果部分。中文属意合语言,往往依赖上下文语义而非借助严格的语法规则或连接词来表达句子间的逻辑关系^[19]。而英文表达重形合,常通过明确的语法结构和连接词(如连词、副词等)将句子连接起来,以表达句子间的逻辑关系^[19]。鉴于原文摘要信息量较大,且无明确的衔接词提示句子间的逻辑关系,可能会给英文读者带来一定的阅读障碍,建议在译文第二句前添加连接词“As a result”,使读者更能快速准确地辨识“方法”和“结果”两个部分,从而提升读者的阅读体验。

1.2 内容完整性问题

英文摘要内容的完整性对于原文核心信息的传递至关重要。对原文内容的漏译会导致关键信息的缺失,从而使摘要无法有效发挥其功能,影响读者对研究内容的全面了解。

例 18:

原文:研究菌落总数、大肠杆菌、金黄色葡萄球菌、沙门氏菌计数和风味变化。

译文:The total number of colony, and the counts of *E. coli*, *Staphylococcus aureus*, and *Salmonella*, as well as the flavor profiles were examined as indicators.^[20]

案例中,原文“风味变化”一词强调了研究者关注该指标如何随着时间或试验条件的变化而变化,而在译文“flavor profiles”中,这一动态特征没有得到体现,“变化”这一关键信息被遗漏。此处漏译会影响摘要的准确性,导致其无法全面反映研究的实际内容和过程,因此需更清楚地表达为“changes in flavor profiles”。

例 19:

原文:优化南瓜热风—真空联合干燥最佳工艺参数。

译文:To improve the drying quality of pumpkins.^[21]

案例中,译文句子结构不完整,缺主语和谓语;其次存在明显的漏译问题。原文的重点是研究具体的干燥方法(热风—真空联合干燥)以及其优化的最佳工艺参数,这意味着该研究不仅仅关注提高干燥质量,而且涉及对干燥过程的参数优化及具体实施细节。译文“To improve the drying quality of pumpkins”过于简略,仅仅提到了改善南瓜干燥质量,遗漏了原文中的关键信息——具体的干燥方法(热风—真空联合干燥)和优化的工艺参数,可改为“Using a combined hot air and vacuum drying method, this study aimed to optimize the drying process parameters for pumpkin.”

1.3 学术规范性问题

学术规范性不仅涉及前文已讨论的术语准确性问题,还包括标点符号的正确使用。标点符号在学术写作

中具有分隔、连接和强调信息等作用,错误使用标点符号可能导致句子结构混乱或信息传递不清晰,从而影响摘要的专业性和可读性。常见的标点符号误用大致出现在分号、空格及连词符的使用上。

(1) 分号的使用:分号后的单词需小写。

例 20:“after 24 h of incubation; The lactic acid concentration”^[22] 分号后应小写 the。

(2) 空格的使用:首先,括号前需空格,括号后无需空格;其次,除个别物理量外,数字和单位之间需空格。

例 21:“cadmium and lead ions(Cd²⁺ and Pb²⁺)”^[17] 括号前应加空格:“cadmium and lead ions (Cd²⁺ and Pb²⁺)”。

例 22:“456.10μmol/L”^[6]需改为“456.10 μmol/L”。

(3) 连字符的使用:形容词性合成词需注意添加连字符。

例 23:“near infrared spectroscopy”^[6]应改为“near-infrared spectroscopy”;“root mean square error”^[6]应改为“root-mean-square error”。

2 食品类期刊论文英语摘要常见错误原因与改进方案

了解食品类期刊论文英语摘要错误问题的原因有助于有针对性地提出切实可行的规避措施与改进方案,从而提升英文摘要的整体质量。常见错误的原因不仅涉及原作者的语言能力和写作技巧,还包括文化背景、学术规范认知等多方面的因素,译文质量改进方案对症下药,综合考虑相关因素来制定具体的改进措施。

2.1 提升语言精确度与表达准确度

在词汇层面,由于对食品类专业术语的英文词汇储备有限,尤其是对各种食品添加剂和食品保存工艺的英文术语欠熟悉,致使许多作者无法准确选择词汇来表达复杂的学术概念。与此同时,词汇的近义性使得部分作者易在不同语境中混淆相似词汇,从而导致词汇使用语境发生偏差,语义表达不准确^[23]。

因此,建议作者系统学习学术词汇和食品类专业术语,尤其是针对学科相关的特定词汇,可参考中国轻工业出版社出版、许学勤主编的《食品专业英语文选》(第二版)^[24]一书。同时,可利用在线词典或专业数据库等资源进行词汇扩充。此外,需格外注重学习词汇的实际使用语境,避免仅凭字面意思选择词汇,亦可通过参阅大量平行文本,即专业文献和高质量的英文期刊来掌握正确的用词习惯。

在句法层面,中英文句法结构和思维模式均存在差异,许多作者容易按照中文的表达方式构建英文句子,导致句子冗长、结构不清晰或逻辑混乱^[25]。部分作者语法知识体系不够完整,使其在复杂句、时态和数的处理上,易出现句法错误。另外,部分作者在描述试验步骤、数据

分析及结果讨论等核心内容时,对于复杂句的滥用使英文句子过于冗长,因而更加容易出现结构不清晰或逻辑混乱的情况,影响整个摘要的流畅性。

因此,作者可系统学习英文语法知识,尤其是针对复杂句的结构、时态和主谓一致等关键语法点,可通过语法书籍或在线课程进行强化训练。同时培养英文思维方式,尽量从英文思维出发进行写作,而不是先用中文思考再翻译成英文,从而使摘要语言更加流畅、逻辑更加清晰。

在语篇层面,由于对英文写作的逻辑结构不够熟悉,部分作者在撰写摘要时容易出现信息层次混乱或段落之间衔接不紧密的问题,导致读者难以理解摘要的整体结构和信息传递逻辑^[26]。

因此,可借鉴食品类核心外刊,如 *JOURNAL OF FOOD SCIENCE*、*FOOD REVIEWS INTERNATIONAL* 等,参考学习外刊的摘要写作范例,加强语篇写作训练,同时特别注意信息的组织和层次划分,例如在描述试验方法时,应确保每一步骤的逻辑关系清晰且连贯,避免信息堆砌或遗漏,从而提升摘要整体的阅读体验。

2.2 注重信息的完整性与逻辑性

中英文的写作习惯存在显著差异,中文倾向于简化信息并省略某些主语或细节,而英文更注重完整性和细节的表述^[27]。因此在翻译过程中,作者可能因为惯性思维,未能充分意识到英文摘要中需要包含更多细节,导致部分信息被忽略,从而出现漏译现象。

因此,作者需加强对英文摘要完整性要求的认知,明确英文摘要必须包含的核心信息,包括研究背景、方法、结果和结论等。在撰写英文摘要时,应确保不省略任何一个重要部分,如具体试验步骤、数据处理方法等,以保持摘要的完整性。为避免漏译,作者还需提高翻译技巧,特别是在处理复杂句子或多层信息时,建议采用逐层分解的方法以准确传达原文信息。最后在翻译完成后,需逐句对照原文和译文,检查是否遗漏了任何关键信息,确保所有研究细节和信息都得到准确的翻译和传达。

2.3 遵守学术写作规范原则

由于中英文的标点符号使用习惯不同,作者在英文写作中容易受到母语标点习惯的影响。例如,中文中逗号的使用频率较高且灵活,而英文写作对逗号的使用有更严格的规范^[28]。另外,一些作者对标点符号等细节缺乏敏感度,往往忽略了标点符号在句子逻辑和信息层次中的作用。由于这些细节问题未被重视,最终导致学术摘要缺乏规范性。

为避免标点符号的误用,作者需系统学习英文学术写作中的标点符号规则,特别是与中文标点符号差异较大的部分。同时应注意在英文写作中调整自己的标点符号使用习惯,避免将中文的标点直接应用于英文写作中。

通过熟悉英文行文规则,培养出更符合英文语法的标点符号使用方式。此外,还可借助写作辅助软件或校对工具进行标点符号的自动检测和纠正以增强对语言细节的敏感度。

3 结语

一篇食品类期刊论文有准确、完整和规范的英文摘要,不仅有助于提升期刊的学术评价,同时也有益于推动食品科学先进成果的国际交流与合作。通过对《食品与机械》《食品与生物技术学报》2004 年度刊载的部分论文的英文摘要进行分析,发现英文摘要写作在语言准确性、内容完整性和学术规范性等方面存在诸多问题。造成问题的原因复杂多样,包括作者对英文学术写作规则的认知不足、翻译技巧欠缺、中文写作习惯的干扰等。为此,提出了一系列有针对性的规避策略与改进措施,可逐步提高英文摘要的准确性、完整性和学术规范性,进而增强国内食品类研究成果在国际学术界的认可度和影响力。

由于研究范围有限,所选取的文本来源较为集中,因此结果的适用性和广泛性可能受到一定限制;而且改进措施的具体应用效果尚未得到实际验证,未来需进一步通过实践检验其有效性。在未来的研究中,期待进一步扩展研究范围,涵盖更多学术期刊和领域,以更全面地分析英文摘要中的写作问题。此外,随着英文摘要写作要求不断提升,研究者还可关注新兴的翻译技术,探讨如何利用技术工具来辅助和提高摘要写作的质量。

参考文献

- [1] 高畅. 中文人文社会科学期刊英文摘要之评价指标初探[J/OL]. 西华大学学报(哲学社会科学版). (2024-04-09) [2024-08-23]. <https://link.cnki.net/urlid/51.1675.C.20240408.0922.002>.
GAO C. A Preliminary exploration of evaluation indicators for English abstracts of Chinese humanities and social sciences journals[J/OL]. Journal of Xihua University (Philosophy & Social Sciences). (2024-04-09) [2024-08-23]. <https://link.cnki.net/urlid/51.1675.C.20240408.0922.002>.
- [2] 姚玮华. 我国食品科技类高影响力期刊近年学术影响力动态分析[J]. 河南工业大学学报(社会科学版), 2015, 11(3): 125-129, 140.
YAO W H. Dynamic analysis of the academic impact of the influential food sci-tech journals in recent years[J]. Journal of Henan University of Technology (Social Science Edition), 2015, 11(3): 125-129, 140.
- [3] 张春艳, 赵亚芳, 刘冬梅. 英文科技论文写作要点及常见问题[J]. 铸造, 2021, 70(8): 1 001-1 005.
ZHANG C Y, ZHAO Y F, LIU D M. Main points and common problems in writing scientific papers[J]. Foundry, 2021, 70(8): 1 001-1 005.
- [4] 王海华, 杨扬, 杨仔. 二语学习者跨体裁写作语言复杂性

- 与准确性互动关系研究[J]. 外语教学理论与实践, 2022(2): 39-48, 162.
WANG H H, YANG Y, YANG Z. Interaction between linguistic complexity and accuracy of L2 writing: a cross-genre analysis[J]. Foreign Language Learning Theory and Practice, 2022(2): 39-48, 162.
- [5] 司马胜雪, 郝贝贝, 武泽文, 等. 超声时间对延边黄牛肉品质的影响[J]. 食品与机械, 2024, 40(7): 169-174.
SIMA S X, HAO B B, WU Z W, et al. Effects of ultrasonic treatment time on meat quality of Yanbian yellow cattle[J]. Food & Machinery, 2024, 40(7): 169-174.
- [6] 唐子叶, 文韬, 代兴勇, 等. 光照区域对近红外光谱在线检测柚子糖度的影响[J]. 食品与机械, 2024, 40(6): 124-129.
TANG Z Y, WEN T, DAI X Y, et al. Research on influence of light region on near infrared spectroscopy for online detection of sugar content of grapefruit[J]. Food & Machinery, 2024, 40(6): 124-129.
- [7] 管金伟, 李大鹏, 龚中良, 等. 茶油鉴别光学特性参数的对比分析[J]. 食品与机械, 2024, 40(7): 30-36.
GUAN J W, LI D P, GONG Z L, et al. Comparative analysis of optical characterization parameters for tea oil forensics[J]. Food & Machinery, 2024, 40(7): 30-36.
- [8] 李欣, 齐家敏, 程昊, 等. 基于机器视觉的谷糙分离检测方法[J]. 食品与机械, 2024, 40(6): 97-103.
LI X, QI J M, CHENG H, et al. Grain and chaff separation detection method based on machine vision[J]. Food & Machinery, 2024, 40(6): 97-103.
- [9] 何佳丽, 胡恩明, 王纪辉, 等. 核桃叶及其乙醇提取物化学成分分析[J]. 食品与机械, 2024, 40(6): 164-169.
HE J L, HU E M, WANG J H, et al. Chemical composition analysis of walnut leaves and their ethanol extracts[J]. Food & Machinery, 2024, 40(6): 164-169.
- [10] 张玉蕾, 崔清亮, 王愈, 等. 甜樱桃采后表皮蜡质形态及相关性质变化规律[J]. 食品与机械, 2024, 40(6): 117-123, 157.
ZHANG Y L, CUI Q L, WANG Y, et al. Changes in epidermal waxy morphology and related properties of postharvest sweet cherry[J]. Food & Machinery, 2024, 40(6): 117-123, 157.
- [11] 刘川正, 马景余, 白雪瑞, 等. 基于电子舌和电子鼻结合 CNN-Transformer 模型的绿茶种类识别[J]. 食品与机械, 2024, 40(6): 34-42, 52.
LIU C Z, MA J Y, BAI X R, et al. Green tea species recognition based on electronic tongue and electronic nose combined with CNN-Transformer model[J]. Food & Machinery, 2024, 40(6): 34-42, 52.
- [12] 张翼飞. 新型鲜桃切分去核机设计与分析[J]. 食品与机械, 2024, 40(6): 83-89.
ZHANG Y F. Design and analysis of a new type of fresh peach slitting machine[J]. Food & Machinery, 2024, 40(6): 83-89.
- [13] 贾铜, 毕德学, 宋韦辰, 等. 基于视觉引导的机器人抓取系统手眼标定方法[J]. 食品与机械, 2024, 40(7): 63-67, 110.

- JIA T, BI D X, SONG W C, et al. Research on hand-eye calibration method of robot grasping system based on visual guidance[J]. *Food & Machinery*, 2024, 40(7): 63-67, 110.
- [14] 李滢, 王清, 卢立新, 等. 箱装西兰花流态冰预冷包装充冰工艺的数值模拟与验证[J]. *食品与机械*, 2024, 40(7): 88-93, 131.
- LI G, WANG Q, LU L X, et al. Numerical simulation and validation of ice filling process for ice slurry precooling box packaging of broccoli[J]. *Food & Machinery*, 2024, 40(7): 88-93, 131.
- [15] 孙嘉辉, 王俊彤, 郑喜群, 等. 热超声处理对绿豆浆液理化性质及腐竹品质特性的影响[J]. *食品与机械*, 2024, 40(7): 17-23.
- SUN J H, WANG J T, ZHENG X Q, et al. Comparison of physicochemical properties of mung bean liquid and quality characteristics of mung bean yuba by different thermoultrasonic treatment[J]. *Food & Machinery*, 2024, 40(7): 17-23.
- [16] 张敏, 刘翌南, 陈爱群, 等. 基于多模型和改进 WOA 算法的 Delta 机器人柔性夹持器抓取方法研究[J]. *食品与机械*, 2024, 40(7): 68-73, 116.
- ZHANG M, LIU Y N, CHEN A Q, et al. Research on the grasping method of delta robot flexible gripper based on multiple models and improved WOA algorithm[J]. *Food & Machinery*, 2024, 40(7): 68-73, 116.
- [17] 徐昊阳, 王冉冉, 姚帮本, 等. 便携式重金属电化学传感器研制及其在大米重金属检测中的应用[J]. *食品与机械*, 2024, 40(7): 37-42.
- XU H Y, WANG R R, YAO B B, et al. Development of portable electrochemical sensor for heavy metals and application of detection of heavy metals lead and cadmium in rice[J]. *Food & Machinery*, 2024, 40(7): 37-42.
- [18] 刘羿飞, 彭小雨, 潘丽娜, 等. 不同除菌处理对脱脂驼乳与稀奶油中活性蛋白质的影响[J]. *食品与生物技术学报*, 2024, 43(5): 72-80.
- LIU Y F, PENG X Y, PAN L N, et al. Effects of different sterilization treatments on bioactive proteins in camel skim milk and cream[J]. *Journal of Food Science and Biotechnology*, 2024, 43(5): 72-80.
- [19] 孙文选, 杨淑云. 基于主语逻辑与谓语逻辑对形合与意合的反思[J]. *中国外语*, 2023, 20(6): 50-57.
- SUN W X, YANG S Y. Reflection on hypotaxis and parataxis based on subject logic and predicate logic[J]. *Foreign Languages in China*, 2023, 20(6): 50-57.
- [20] 曹文轩, 郑琦, 岳玲, 等. 几种天然植物精油的抑菌活性及协同增效研究[J]. *食品与生物技术学报*, 2024, 43(5): 101-109.
- CAI W X, ZHENG Q, YUE L, et al. Antibacterial activity and synergistic enhancement of several natural plant essential oils[J]. *Journal of Food Science and Biotechnology*, 2024, 43(5): 101-109.
- [21] 吴绍锋, 强华, 张欣, 等. 基于遗传算法的南瓜联合干燥工艺优化[J]. *食品与机械*, 2024, 40(7): 183-191, 240.
- WU S F, QIANG H, ZHANG X, et al. Process parameter optimization of pumpkin combined drying based on genetic algorithm[J]. *Food & Machinery*, 2024, 40(7): 183-191, 240.
- [22] 智文博, 鲁杏茹, 吕静, 等. 黑麦花粉肽的制备及对发酵乳杆菌 B153 的增殖效果[J]. *食品与机械*, 2024, 40(7): 7-11, 36.
- ZHI W B, LU X R, LU J, et al. Preparation of rye pollen peptides and their promotion of proliferation of *Lactobacillus fermentum* B153[J]. *Food & Machinery*, 2024, 40(7): 7-11, 36.
- [23] 任培红. 近义词的教与学: 以 Common 和 Ordinary 为例[J]. *解放军外国语学院学报*, 2008(4): 57-60.
- REN P H. Teaching and learning of synonyms: with common and ordinary as example[J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 2008(4): 57-60.
- [24] 许学勤. 食品专业英语文选[M]. 2 版. 北京: 中国轻工业出版社, 2010.
- XU X Q. Selected English writing for food specialty[M]. 2nd ed. Beijing: China Light Industry Press, 2010.
- [25] 李文中. 中国英语与中式英语[J]. *外语教学与研究*, 1993(4): 18-24.
- LI W Z. Chinese English and Chinglish[J]. *Foreign Language Teaching and Research*, 1993(4): 18-24.
- [26] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994: 118-286.
- HU Z L. Cohesion and coherence in discourse[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1994: 118-286.
- [27] 曹山柯. 从中英文语言差异性看《江雪》的十一种翻译[J]. *外语教学*, 2004, 25(5): 70-74.
- CAO S K. Comprehension of the eleven versions of river snow through the difference of chinese and english languages[J]. *Foreign Language Education*, 2004, 25(5): 70-74.
- [28] 陈桂香. 科技期刊英文标点符号差错例析[J]. *中国科技期刊研究*, 2000, 11(4): 269-270.
- CHEN G X. Analysis of common errors in punctuation in English scientific journals[J]. *Chinese Journal of Scientific and Technical Periodicals*, 2000, 11(4): 269-270.